

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Сергея Андреевича Багринцева «Лексико-семантические особенности репрезентации концептосферы «Healthcare» в современном медиадискурсе (на материале английского языка)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Майкоп, 2021 г.)

Диссертационное исследование Сергея Андреевича Багринцева «Лексико-семантические особенности репрезентации концептосферы «HEALTHCARE» в современном медиадискурсе (на материале английского языка)» посвящено анализу функционирования в современном англоязычном медиадискурсе комплекса концептов «healthcare», который, согласно выводам автора, реализуется в виде концептов «health», «doctors/professionals», «(medical) business», «(medical) law». Диссертационное исследование выполнено в рамках дискурсивного и антропоцентрического подходов, поскольку исходит из предпосылки, что концептуальные структуры отражают жизненный мир участников дискурса и являются результатом познания действительности, который закрепляется как в индивидуальных сознаниях, так и в общественном сознании и артикулируется через соответствующие дискурсы. При анализе материала автор диссертационного исследования активно обращается к текущему социально-политическому контексту и другим дискурсам (в частности, законам и международным конвенциям), что делает исследование более содержательным и глубоким.

Актуальность исследования определяется как минимум двумя моментами. Во-первых, диссертационное исследование показывает, что концептуальный анализ медиадискурса может представлять интерес не только для лингвистов, но и для представителей других областей знания и деятельности, включая бизнес и государственную власть, поскольку он позволяет сформировать обобщенное представление о структурной и

тематической специфике дискурсивной репрезентации некоторой социально значимой темы, в том числе в определенный период времени.

Во-вторых, результаты диссертационного исследования позволяют пролить свет на механизмы смыслообразования в дискурсе. Трудно представить себе более «антидискурсивного» лингвиста, чем Ф. де Соссюр, однако даже он прямо указывал, что в языке нет ничего, чего раньше не было бы в речи. Диссертационное исследование Сергея Андреевича Багринцева, несомненно, содержат богатый материал, на основании которого можно делать выводы о том, как формируются концептуальные и лексико-семантические структуры.

Достоверность промежуточных выводов и окончательных результатов исследования обеспечена в целом адекватной теоретической базой анализа (об отдельных недостатках теоретической базы будет сказано далее), опорой на современный аппарат лингвистического исследования и различные парадигмы лингвистического исследования, репрезентативностью эмпирического материала. Все промежуточные и окончательные результаты осмысления языкового материала и выводы о структуре и особенностях содержательной реализации концептов, формирующих концептуальный комплекс «healthcare», отличаются содержательностью и убедительно аргументированы приводимым в диссертации эмпирическим материалом.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в анализе комплекса концептов, объединенных ключевым словом «healthcare». Исследователи неоднократно обращались к анализу концепта «health» (в русской лингвокультуре — «здоровье»), однако рассмотрение комплекса концептов «healthcare» предполагает особую точку зрения на здоровье и медицину как социальные явления. В силу этого выбор объекта и предмета представляется научно ценным и составляет сильную сторону рецензируемого диссертационного исследования.

Теоретическая значимость работы заключается в развитии и обогащении принципов и методов концептуального анализа дискурса в целом и медиадискурса, в частности. Ценной в теоретическом плане представляется попытка анализа комплекса концептов «healthcare». Как показывает материал исследования, каждый из концептов, входящих в данный комплекс («health», «doctors/professionals», «(medical) business», «(medical) law»), взаимодействует с другими концептами, что позволяет делать выводы и обобщения касательно концептуально-смысловой организации дискурса. Описание изолированных концептов, конечно, имеет и теоретический, и практический смысл, однако не менее важной является задача описания конкретных связей, которые возникают между концептами в текстах. Представляется, что эти процессы оказывают определяющее влияние на содержание соответствующих концептов. Рецензируемое исследование вносит вклад в прояснение этих механизмов.

Практическая ценность рецензируемой работы обусловлена комплексным описанием особенностей репрезентации комплекса концептов «healthcare» в современном англоязычном медиадискурсе. Материалы, собранные в процессе исследования, а также результаты их осмысления могут использоваться в преподавании дисциплин лингвистического цикла (теория дискурса, лингвокультурология, социолингвистика), а также представляют интерес с точки зрения социологии, политологии и государственного управления. Проблемы медицинского обеспечения являются для современного общества чрезвычайно актуальными, а потому результатам данного исследования, а также подобных ему исследований стоило бы уделить внимание представителям коммерческих и государственных структур.

Тем не менее, работа имеет ряд существенных недостатков и провоцирует некоторые вопросы.

1. Первая глава диссертационного исследования представляет собой впечатляющий обзор работ, посвященных таким лингвистическим

объектам, как концепт и дискурс. К сожалению, в этом обзоре практически не находит выражения собственная позиция автора исследования. Отчасти это делается в выводах к первой главе, однако даже в этом случае автор исследования невольно переходит к цитированию, ссылаясь на имена В. И. Карасика, О. В. Олянича, М. Р. Желтухиной. Конечно, это означает, что автор солидаризируется с выводами и идеями ученых, работы которых он цитирует. Тем не менее, представляется, что работа заметно выиграла бы, если бы автор предложил собственные рабочие определения таких понятий, как «концепт», «концептосфера», «дискурс», «медиадискурс», которые обобщили бы обзоры работ предшественников и выделили бы аспекты, существенные с точки зрения цели и задач исследования.

Это замечание не кажется безразличным и второстепенным, поскольку в одном пункте оно ведет к непоследовательности, свидетельствующей о недостаточной проработанности терминологического аппарата исследования. Описывая разработку понятия «концептосфера», автор ссылается на фундаментальную работу Д. С. Лихачева, который ввел понятие «концептосфера» и понимал под концептосферой всю совокупность концептов, видя в ней «концентрат культуры нации» (с. 27). При этом указывается, что данный термин был введен по аналогии с понятиями «биосфера» и «ноосфера». Вряд ли может вызывать сомнения то, что речь идет о языковом закреплении или выражении именно **культуры нации в целом**, и такое понимание термина в научной литературе «концептосфера» является в настоящий момент общепринятым.

Однако в самой работе понятие «концептосфера» трактуется совершенно другим образом — как совокупность, «комплексная структура» (с. 79) связанных между собой концептов, которая соотносится с отдельной, частной областью социальной жизни. При этом такое понимание, в принципе не лишенное смысла, но явно отклоняющееся от сложившегося, находит отражение и в теме диссертационного исследования, и в формулировке его объекта и предмета, целей и задач. Эта трактовка термина

в работе никак не мотивируется и специально не оговаривается. В соответствии со сложившейся терминологической традицией, восходящей к Д. С. Лихачеву, характеризуя объект и предмет исследования, следовало бы говорить о фрагменте, зоне, «узле», подсистеме концептосферы или, например, особом концептуальном комплексе в ее составе. Вполне допустимым представляется также введение рабочего термина «гиперконцепт», под которым можно было бы понимать сложное концептуальное образование, включающее ряд концептов, тесным образом связанных друг с другом и друг с другом взаимодействующих.

2. Следует отметить недочеты в оформлении диссертации. Хотя ядерные лексемы, выражающие ключевых для работы объектов — концепта «health», концептосферы «healthcare» и т. д. — автор систематично не только берет в кавычки, но и дает заглавными буквами, в других случаях концепты приводятся вообще без выделения, ср.: «замечание С. Г. Воркачева о наличии дублетных лингвоконцептов, не имеющих аналогов в других языках (правда, справедливость, совесть, сознание и др.)» (с. 26). Перечисляемые концепты никак не выделяются, и это не связано с передачей орфографических особенностей цитируемого текста (приведенный фрагмент не является буквальной цитатой). Употребление языковой единицы в метаязыковой функции требует обязательного ее выделения, тем более что данная языковая единица принадлежит к языку, на котором написана работа.

Следует отметить нерегулярность орфографического оформления термина «COVID-19», которое пишется то с заглавной (с. 89, 90, 94), то со строчной буквы (с. 93), то полностью заглавными буквами (с. 89, 90, 141) и используется как с цифрой «19» (с. 89, 91, 96, 141), так и без нее (с. 89, 90, 94). Отсутствие унификации, уместное в неформальной речи, вряд ли допустимо в тексте диссертации. Термин «COVID-19» является аббревиатурой, образованной на основе выражения «coronavirus disease 2019», а потому должен писаться заглавными буквами с добавлением

цифры. Особенно это существенно в авторской речи, где нерегулярное написание также наблюдается. Единообразия, по всей видимости, следовало бы придерживаться и в переводах английских текстов, поскольку передача конкретного написания, избранного англоязычным журналистом, вряд ли существенна с точки зрения цели и предмета исследования.

В работе имеются опечатки и ошибки, которые можно объяснить только небрежностью, например: «В современных исследованиях в рамках лингвоконцептологии анализ понятия “концепт” ведется по трем направлениям: лингвокогнитивное единообразное написание по всему тексту <...>; лингвокультурологическое <...>; психолингвистическое <...>» (с. 19), «в рамках предвыборных компаний» вместо «кампаний» (с. 139) и т. д. Выражение «on the front lines of the coronavirus crisis» переводится как «на переднем крае коронавируса. кризис» (с. 115) и т. д. Вызывает вопросы перевод «Закону США о здравоохранении... уже десять лет, но он все еще находится под угрозой существования» (с. 136). В чем вообще может заключаться «угроза существования»? Правильным и осмысленным переводом было бы «но его существование все еще находится под угрозой».

Фраза «a medical mall where customers can get primary care, vision tests, dental exams and root canals» переводится как «медицинский центр, где клиенты могут получить первичную медицинскую помощь, зрительные тесты, стоматологические осмотры и *корневые каналы*». Что значит «клиенты могут получить корневые каналы»? Завершающую часть этой фразы следует перевести как «получить... лечение корневых каналов» или «эндодонтию» (с. 131). Последнее значение, характерное для американского варианта английского языка, фиксируется в англо-русских словарях (см., например, словари АBBYY Lingvo), в толковых словарях английского языка (см. Кембриджский словарь, в котором данное слово трактуется как «treatment», то есть «лечение»). Вызывает вопрос и перевод в приведенном фрагменте выражения «medical mall» как «медицинский центр». Журналист

использует слово «mall» («крупный торговый центр, торговая галерея») в сочетании с прилагательным «medical», что буквально выпячивает коммерческую сторону вопроса. В русском языке выражение «медицинский центр» отличается по своему значению от слов «больница» или «поликлиника», скорее, только более современным звучанием, а коннотации, связанные с коммерцией, которые очевидно присутствуют в слове «mall», возможны, но не являются обязательными. По-русски смысл исходного выражения следовало бы передать выражением «коммерческий медицинский центр» или, возможно, описательной конструкцией «торговая площадка по предоставлению коммерческих медицинских услуг». В оригинальном тексте речь идет о коммерческом медицинском центре, который устроен так же, как современные торговые центры, в которых продавцам сдаются помещения.

Подобные недостатки, которых в диссертационном исследовании довольно много, свидетельствуют о том, что диссертационное исследование после написания не было должным образом вычитано.

3. В работе рассматриваются как британский, так и американский медиадискурс, причем рассматриваются они преимущественно недифференцированно. Автор, впрочем, неоднократно отмечает, что для американского медиадискурса проблема коммерциализации медицины является гораздо более острой, чем для британского медиадискурса. В связи с этим хотелось бы задать автору диссертационного исследования ряд вопросов. Во-первых, не свидетельствуют ли такие количественные различия о том, что соответствующие фрагменты британской и американской концептосферы существенно различаются? Во-вторых, были ли обнаружены в ходе исследования другие значимые различия между британскими и американскими медиатекстами, в которых затрагиваются проблемы медицины? Наконец, в-третьих, какие причины обуславливают это различие и другие различия, если таковые имеются? Скорее всего, эти причины являются сугубо экстралингвистическими, однако при

обсуждении особенностей дискурса апелляция к экстралингвистическим причинам необходима.

В порядке дискуссии хотелось бы сформулировать еще один вопрос. Каким образом следует интерпретировать статус концептуального комплекса «healthcare»? Является ли он универсальным для концептосферы английского языка или специфичен для определенных дискурсов, в частности, медиадискурса? В какой степени данный концептуальный комплекс может служить основанием для выявления содержательных и тематических особенностей медиадискурса в его противопоставлении другим дискурсам?

Указанные недочеты представляются существенными, но не отменяют положительных качеств диссертационного исследования. Диссертация отличается логичностью и последовательностью, формулируемые в ней выводы эмпирически обоснованы и содержательны. Цель и задачи, поставленные перед диссертационным исследованием, достигнуты, избранные объект и предмет исследования получили всестороннюю и исчерпывающую характеристику.

Публикации по результатам исследования (3 статьи в журналах их перечня ВАК РФ, 9 публикаций в сборниках по итогам конференций и в периодическом издании) полностью соответствуют тематике диссертационного исследования. Результаты исследования прошли достаточную апробацию на 8 конференциях, а также в период с 2018 г. по 2021 г. неоднократно обсуждались на заседаниях кафедры иностранных языков и методики их преподавания Армавирского государственного педагогического университета. Автореферат отражает содержание диссертационного исследования адекватно.

Все сказанное позволяет прийти к выводу о том, что диссертационное исследование Сергея Андреевича Багринцева «Лексико-семантические особенности репрезентации концептосферы “HEALTHCARE” в современном медиадискурсе (на материале английского языка)»

соответствует паспорту заявленной специальности, а также критериям, указанным в п.9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842 (ред. от 11.09.2021), а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент –
доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка), профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Международного института междисциплинарного образования и иберо-американских исследований ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

Ширяева

Оксана Витальевна Ширяева

Ширяева Оксана Витальевна, доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка), профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Международного института междисциплинарного образования и иберо-американских исследований. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет». Почтовый адрес: 344006, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/ 42. Тел. (+7 863) 218-40-00. Официальный сайт: [Южный федеральный университет \(sfedu.ru\)](http://sfedu.ru)

Е-mail оппонента: ovshirayeva@sfedu.ru
контактный телефон: +79185999498.

